

## Inventaire des travaux en cours et des projets de terminologie

**D**ès sa création en 1986, le Rint s'est donné pour objectif de contribuer à la diffusion la plus large possible de l'information sur les travaux terminologiques touchant le français et les langues partenaires. À cette fin, un inventaire permanent des travaux terminologiques est conduit par le Réseau. Le produit de ces travaux de recensement prend deux formes: l'inventaire des travaux terminologiques récents, dont la dernière édition portant sur les années 1990-1993 et regroupant environ 2 500 notices vient d'être publiée, et l'inventaire des travaux en cours, qui faisait jusqu'à tout récemment l'objet d'une publication sous forme de répertoire imprimé. Cependant, étant donné le caractère éphémère de l'information sur les travaux en cours et compte tenu des délais de publication, le Rint a décidé de diffuser l'inventaire des travaux en cours sous forme de chronique dans *Terminologies nouvelles*.

Le présent inventaire a été élaboré à partir d'une enquête menée par les représentants des modules du Rint. Les travaux en cours et les projets qui ont déjà été mentionnés dans la dernière édition n'ont pas été répétés. La rédaction de la mention a été faite à partir des informations qui nous ont été fournies. Les travaux ou projets cités ci-dessous sont classés par

ordre alphabétique d'auteurs et d'organismes.

**Les rectifications aux mentions:** travaux terminés ou publiés depuis leur signalement qui, parfois, datent de plusieurs mois ou la mise à jour de l'information peuvent être adressées au responsable de votre module.

Nous invitons les lecteurs à nous faire connaître leurs travaux en cours ou leurs projets qui ne seraient pas mentionnés ici en transmettant l'information au responsable de leur module respectif. Comme l'enquête est permanente, toutes les nouvelles mentions qui nous seront signalées seront publiées dans les prochains numéros de *Terminologies nouvelles*.

Nous tenons à remercier toutes les personnes qui ont collaboré à cet inventaire tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du Rint ainsi que les participants à l'enquête.

# Inventaire

ACADÉMIE NATIONALE  
DE MÉDECINE (France).*Dictionnaire de l'Académie de  
médecine.*

Responsable: Jean-Charles Sournia.  
Dictionnaire français-anglais avec arbre du  
domaine, définitions, domaines d'emploi,  
indicatifs de grammaire, notes,  
synonymes, index, références  
bibliographiques. Environ 100 000 termes.  
Échéance du travail: 1996.  
Vedette-matière: médecine.  
Adresse: Académie nationale de  
médecine, 16, rue Bonaparte,  
75272 Paris Cedex 06, France.  
Tél.: (1) 43.26.96.80,  
télécopie: (1) 40.46.87.55.

## AÉROPORTS DE PARIS (ADP).

*Terminologie quadrilingue du  
transport aérien.*

Responsable: Véronique Alory.  
[Vocabulaire] français-anglais-allemand-  
russe. Environ 300 termes.  
Document sur support informatique.  
Vedette-matière: transports aériens.  
Adresse: Aéroports de Paris,  
291, boul. Raspall, 75675 Paris Cedex 14,  
Tél.: (1) 43.35.72.05.

## BOUNA-ALY, Mohamed Ould.

*Dictionnaire polytechnique.*

Dictionnaire français-anglais avec  
abréviations, contextes, définitions,  
domaines d'emploi, indicatifs de  
grammaire, renvois, sources, synonymes,  
références bibliographiques.  
35 000 termes.  
Publication prévue par Gaëtan Morin  
éditeur pour juillet 1995.  
Document sur disque optique compact.  
Demande de collaboration: échange  
d'information, de terminologie, de  
spécialistes, de documentation, révision de  
corpus, de fiches, normalisation.  
Communiquer avec M.O. Bouna-Aly.  
Vedettes-matière: minéralogie; mines et  
ressources minières; métallurgie;  
électricité; ingénierie; mécanique; chimie.  
Adresse: Catrados inc., 7820, Naples,  
Brossard (Québec) Canada, J4Y 1E1.  
Tél.: (514) 443-5471 (M.O. Bouna-Aly).

BRASSEUR, Bernard; DOBENIK,  
Richard H.*Dictionnaire technique de  
l'armement: allemand-français, français-  
allemand.*

Dictionnaire allemand-français, français-  
allemand.  
Environ 1 000 p. et 30 000 entrées.  
Publication prévue par La Maison du  
dictionnaire pour fin 1995.  
Vedettes-matière: armements; armes.  
Adresse: La Maison du dictionnaire,  
98, boul. du Montparnasse,  
75014 Paris, France.  
Tél.: (1) 43.22.01.93,  
télécopie: (1) 43.22.01.77.

CANADA. TRAVAUX PUBLICS ET  
SERVICES GOUVERNEMENTAUX  
CANADA.*Vocabulaire de la monnaie  
canadienne.*

Responsable: Hélène Gélinas-Surprenant.  
Vocabulaire anglais-français avec index  
français-anglais.  
2 300 termes.  
Vedette-matière: monnaie - Canada.

*Vocabulaire de la sécurité  
informatique.*

Responsable: François Richard.  
Vocabulaire anglais-français-espagnol  
avec index français-anglais-espagnol.  
1 600 entrées.  
Vedettes-matière: sécurité informatique;  
systèmes informatiques - sécurité -  
mesures.

*Vocabulaire de Radarsat et de la  
télédéttection hyperfréquence.*

Responsable: Christian Mathieu.  
Vocabulaire anglais-français avec index  
français-anglais.  
700 termes et 350 abréviations.  
Vedettes-matière: satellites artificiels en  
télédéttection; Radarsat (satellite de  
télédéttection); télédéttection  
hyperfréquence.

*Vocabulaire des déchets nucléaires.*

Responsable: Hélène Jacob.  
Vocabulaire anglais-français-espagnol avec  
index français-anglais-espagnol et  
espagnol-anglais-français. 3 000 entrées.  
Vedette-matière: déchets radioactifs.

*Vocabulaire des transports routiers.  
2<sup>e</sup> éd. rev. et augm.*

Responsable: Yvan Cloutier et autres;  
avec la collab. de Normand Côte de  
l'Office de la langue française.  
Vocabulaire anglais-français-espagnol avec  
définitions et notes dans chacune des  
langues, illustrations, indicatifs de  
grammaire, synonymes, index français-  
anglais-espagnol et espagnol-anglais-  
français. 718 notions.  
Publication prévue pour septembre 1995.  
Vedettes-matière: transports routiers;  
camions; véhicules utilitaires.

*Vocabulaire du commerce extérieur.*

Responsable: Linda Collier.  
Vocabulaire anglais-français-espagnol avec  
index français-anglais-espagnol et  
espagnol-anglais-français.  
Vedette-matière: commerce international.

*Vocabulaire du droit des biens (Tomes  
1-5), Vocabulaire du droit successoral.*

Responsable: Andrée Duchesne.  
Vocabulaire anglais-français avec index  
français-anglais.  
500 entrées.  
Vedettes-matière: successions et héritages;  
droit de propriété.  
Descripteurs libres: droit successoral;  
droit des biens.  
Adresse: Travaux publics et services  
gouvernementaux Canada,  
Hull (Québec) Canada, K1A 0S5.  
Tél.: (819) 953-6005,  
télécopie: (819) 953-9691.

## CANADIEN NATIONAL.

*Vocabulaire de la signalisation  
ferroviaire.*

Responsable: Hélène Pelletier; avec la  
collab. de Joanne Saint-Denis et Pascale  
Chapuis.  
Vocabulaire anglais-français avec  
abréviations, définitions, domaines  
d'emploi, illustrations, notes, synonymes,  
références bibliographiques. Environ  
600 termes.  
Publication prévue par CN pour 1995.  
Vedette-matière: chemins de fer -  
signalisation.  
Descripteur libre: signalisation  
ferroviaire.

*Vocabulaire du matériel remorqué.*

Responsable: Sylvie Coutu; avec la collab.  
de Sylvie Toutant.

[Vocabulaire] anglais-français avec abréviations, domaines d'emploi, illustrations, notes, renvois, synonymes, références bibliographiques, index français-anglais. Environ 1000 termes. Publication prévue pour 1995. Vedettes-matière: chemins de fer - matériel roulant; chemin de fer - wagons. Adresse: Canadien national, 1060, rue University, bureau 1 188, Montréal (Québec) Canada, H3B 3A2. Tél.: (514) 399-5328, télécopie: (514) 399-7871.

CENTRE FRANÇOIS-CHARON.

*Dictionnaire des termes de la réadaptation.*  
Responsable: Maurice Blouin.  
Dictionnaire français avec abréviations, définitions, domaines d'emploi, sources, synonymes, références bibliographiques, index. Environ 5 000 entrées. Échéance du travail non déterminée. Travail sur support informatique. Vedettes-matière: handicapés - réadaptation; réadaptation; intégration sociale; handicapés - intégration. Adresse: Centre François-Charon, 525, boul. Hamel, Québec (Québec) Canada, G1M 2S8. Tél.: (418) 529-9141, poste 6396. (M. Blouin).

CORPORATION BAXTER.

*Lexique anglais-français.*  
Responsable: Luce Tessier.  
Lexique anglais-français. Échéance du travail non déterminée. Vedettes-matière: médecine - appareils et instruments; matériel médical. Adresse: 6800, route Transcanadienne, Pointe-Claire (Québec) Canada, H9R 5L4. Tél.: (514) 694-9843 (L. Tessier).

COUBARD, Christine.

*Vocabulaire de la télévision par câble et satellite.*  
Vocabulaire anglais-français. Publication prévue par La Maison du dictionnaire pour 1995. Vedettes-matière: télévision par satellite; télédistribution.

Adresse: La Maison du dictionnaire, 98, boul. du Montparnasse, 75014 Paris, France. Tél.: (1) 43.22.12.93, télécopie: (1) 43.22.01.77.

ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS (ENST).

*ABC internet.*  
Responsable: M. Hernandez.  
[Vocabulaire] français. Publication prévue pour 1995. Vedettes-matière: Internet (réseau d'ordinateurs); informatique. Adresse: École nationale supérieure des télécommunications, 46, rue Barrault, 75634 Paris, France. Tél.: (1) 45.81.74.41.

FRANCE. COMMISSION MINISTÉRIELLE DE TERMINOLOGIE DE LA CHIMIE.

*Arrêté de terminologie de la chimie. Mise à jour permanente.*  
Président de la CMT: Jean Rigaudy, secrétaire général: Robert Panico. Vocabulaire français-anglais avec abréviations, définitions françaises, domaines d'emploi, formes fautives, indicatifs de grammaire, notes, synonymes. Publication prévue au Journal officiel de la République française. Vedette-matière: chimie. Adresse: Université Pierre et Marie Curie, Laboratoire de recherches organiques de l'ESPCI, 10, rue Vauquelin, 75231 Paris Cedex 05, France.

FRANCE. COMMISSION MINISTÉRIELLE DE TERMINOLOGIE DE LA MER.

*Arrêté de terminologie de la mer. Mise à jour permanente.*  
Président de la CMT: Jean-Yves Legouas, secrétaire général: Jean-François Groleau. Vocabulaire français-anglais avec abréviations, définitions, domaines d'emploi, formes fautives, indicatifs de grammaire, notes, synonymes. Publication prévue au Journal officiel de la République française.

Vedettes-matière: transports maritimes; pêches; navigation de plaisance.

FRANCE. COMMISSION MINISTÉRIELLE DE TERMINOLOGIE DE L'ÉDUCATION.

*Arrêté de terminologie de l'éducation.*  
Président de la CMT: Serge Paul; secrétaire général: Loïc Depecker. Vocabulaire français-anglais avec abréviations, définitions, domaines d'emploi, formes fautives, indicatifs de grammaire, notes, renvois, sigles, synonymes, index anglais-français. 65 termes. Publication prévue au Journal officiel de la République française. Vedette-matière: éducation. Adresse: Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche, 61/65, rue Dutot, 75015 Paris, France.

FRANCE. COMMISSION MINISTÉRIELLE DE TERMINOLOGIE DE L'ENVIRONNEMENT.

*Arrêté de terminologie de l'environnement. Mise à jour permanente.*  
Président de la CMT: Michel Petit, secrétaire général: Jean-Yves Le Balc'h. Vocabulaire français-anglais avec abréviations, définitions françaises, domaines d'emploi, formes fautives, indicatifs de grammaire, notes, synonymes. Publication prévue au Journal officiel de la République française. Vedette-matière: environnement.

FRANCE. COMMISSION MINISTÉRIELLE DE TERMINOLOGIE DE L'INFORMATIQUE.

*Arrêté de terminologie de l'informatique.*  
Président de la CMT: Philippe Renard; secrétaire général: Yves Dudognon. Vocabulaire français-anglais avec abréviations, définitions, domaines d'emploi, formes fautives, indicatifs de grammaire, notes, renvois, synonymes, index anglais-français. Environ 40 termes. Publication prévue au Journal officiel de la République française. Vedette-matière: informatique.

Adresse: Société européenne de propulsion, 26, rue Salomon-de-Rotschild, 92156 Suresnes Cedex, France.  
Tél.: 67.28.65.00,  
télécopie: 67.28.06.39.

FRANCE. COMMISSION  
MINISTÉRIELLE DE TERMINOLOGIE  
DE L'INGÉNIERIE NUCLÉAIRE.

*Arrêté de terminologie de l'ingénierie nucléaire.*

Vocabulaire français-anglais.  
Publication prévue au Journal officiel de la République française.  
Vedettes-matière: génie nucléaire; énergie nucléaire.

FRANCE. COMMISSION  
MINISTÉRIELLE DE TERMINOLOGIE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

*Arrêté de terminologie des affaires étrangères.*

Vocabulaire [français-anglais].  
Publication prévue au Journal officiel de la République française.  
Vedette-matière: relations internationales.

FRANCE. COMMISSION  
MINISTÉRIELLE DE TERMINOLOGIE  
DES SCIENCES ET TECHNIQUES  
SPATIALES.

*Arrêté de terminologie des sciences et techniques spatiales. Mise à jour permanente.*

Président de la CMT: Michel Petit,  
secrétaire général: René Bensaïd.  
Vocabulaire français-anglais avec abréviations, définitions, domaines d'emploi, formes fautives, indicatifs de grammaire, notes, renvois, synonymes, index anglais-français. 40 termes.  
Publication prévue au Journal officiel de la République française.  
Vedette-matière: sciences spatiales.  
Descripteur libre: techniques spatiales.  
Adresse: École Polytechnique, 91128 Palaiseau Cedex, France.  
Tél.: 69.33.60.77.

FRANCE. COMMISSION  
MINISTÉRIELLE DE TERMINOLOGIE  
DES TRANSPORTS.

*Arrêté de terminologie des transports.*  
Vocabulaire français-anglais.  
Publication prévue au Journal officiel de la République française.  
Vedette-matière: transports

*French Commercial Dictionary = Dictionnaire commercial anglais.*  
Dictionnaire français-anglais, anglais-français.  
Publication prévue par les Éditions Routledge pour le 3<sup>e</sup> trimestre 1995.  
ISBN 0415093945.  
Vedettes-matière: commerce; affaires.  
Adresse: Routledge, Reference Marketing Department, 29 West, 35<sup>th</sup> Street, New York, N.Y. 10001-2299, États-Unis.  
Tél.: (212) 224-3336,  
télécopie: (212) 563-2269.

GAZ DE FRANCE.

*Thésaurus sur le gaz.*  
Responsable: Nathalie Bargout.  
Thésaurus français-anglais. Plus de 5 000 termes.  
Document sur support informatique et papier, à diffusion restreinte.  
La langue allemande sera peut-être ajoutée.  
Vedette-matière: gaz.  
Adresse: Gaz de France, Direction de la recherche, 361, av. du Président Wilson, B.P. 33, 93211 La Plaine Saint-Denis, France.

GRUPE SNC-LAVALIN.

*Lexique de l'ingénieur: anglais-français-espagnol = Engineering lexicon: English-French-Spanish = Léxico de ingeniería: inglés, francés, español. Éd. rév. et augm.*  
Responsable: Christine Christophory.  
Lexique anglais-français-espagnol avec indicatifs de grammaire, renvois, références bibliographiques, index français et espagnol. Environ 12 000 termes anglais, 14 000 français et 14 000 espagnols.  
Publication prévue pour 1997.  
Vedettes-matière: ingénierie; technologie; métallurgie; géomatique; télécommunications; gestion des projets.

Adresse: Groupe SNC-Lavalin, 2, Place Félix-Martin, Montréal (Québec) Canada, H2Z 1Z3.  
Tél.: (514) 393-1000,  
télécopie: (514) 866-0797.

IBM CANADA. SECTION  
TERMINOLOGIE.

*Dictionnaire micro-informatique.*  
Responsable: Lillian Arsenault.  
Dictionnaire français avec arbre du domaine, abréviations, définitions, domaines d'emploi, notes, sigles, synonymes, sources, références bibliographiques, lexique anglais-français, français-anglais. 2 000 termes.  
Échéance du travail: 1996.  
Vedettes-matière: informatique; micro-ordinateurs.  
Descripteur libre: micro-informatique.  
Adresse: IBM Canada, 1250, boul. René-Lévesque Ouest, Montréal (Québec) Canada, H3B 4W2.  
Tél.: (514) 938-7330,  
télécopie: (514) 938-6323.

INSTITUT CULTUREL ET  
ÉDUCATIF MONTAGNAIS.

*Lexique des termes d'enseignement.*  
Responsable: Carmen Rock; avec la collab. de José Mailhot et Louise Canapé.  
Lexique montagnais-français avec glossaire, index français-montagnais. 362 termes.  
Publication prévue par l'ICEM pour juin 1995.  
Vedette-matière: enseignement.  
Adresse: Institut culturel et éducatif montagnais, 40, François Gros-Louis, Village-des-Hurons (Québec) Canada, G0A 4V0.  
Tél.: (418) 843-0258,  
télécopie: (418) 843-7313.

INSTITUT NATIONAL DE LA  
LANGUE FRANÇAISE (France).  
CENTRE DE TERMINOLOGIE ET  
DE NÉOLOGIE (CTN).

*Cahier de termes nouveaux 1994.*  
Responsables: John Humbley et Jacques Boissy.

Vocabulaire français-anglais avec abréviations, contextes, définitions françaises, domaines d'emploi, équivalents anglais, indicatifs de grammaire, notes, renvois, sigles, sources, synonymes, références bibliographiques.  
Publication prévue pour 1995.  
Vedette-matière: français (langue) - néologismes.  
Descripteur libre: néologie scientifique et technique.

*Lexique des minéraux de l'Afrique francophone.*

Responsables: John Humbley, Zezeze Kalonji.  
[Lexique anglais-français].  
Échéance du travail: 1995.  
Vedette-matière: minéraux - Afrique francophone.  
Adresse: Centre de terminologie et de néologie, INALF  
URA 1576 LLI,  
Université Paris-Nord, 93430  
Villetaneuse, France.  
Tél.: (1) 49.40.38.58,  
télécopie: (1) 48.26.30.19.

INSTITUT NATIONAL DE LA RECHERCHE AGRONOMIQUE (INRA).

*Vocabulaire de la microbiologie digestive.*

Responsable: Annick Bourouche; avec la collab. de E. Faury.  
Vocabulaire français-anglais. 94 notions.  
Publication prévue pour 1995.  
Vedettes-matière: digestif, appareil - microbiologie; microbiologie.

*Vocabulaire des traitements ionisants.*

Responsable: Michèle Le Bars; avec la collab. d'Annick Bourouche.  
Vocabulaire anglais-français-allemand. 139 notions.  
Publication prévue pour 1995.  
Vedettes-matière: ionisation; rayonnement ionisant; traitement par irradiation.  
Adresse: Institut national de la recherche agronomique 147, rue de l'Université, 75341 Paris Cedex 07, France.  
Tél.: (1) 42.75.90.00,  
télécopie: (1) 47.05.99.66.

INSTITUT NATIONAL DE RECHERCHE ET D'ACTION PÉDAGOGIQUE (INRAP).

*Lexique de termes politiques, administratifs, idéologiques.*  
Avec la collaboration du Service des langues nationales.  
Lexique munukutuba lingala-français avec domaines d'emploi.  
Vedettes-matière: politique; gestion; idéologie.  
Descripteur libre: administration.  
Adresse: Institut national de recherche et d'action pédagogique,  
B.P. 2128, Brazzaville, Congo.  
Tél.: 81.05.89.

LABASTROU, Éliane.

*Cardiologie.*

Vocabulaire français-anglais avec abréviations, contextes, définitions, domaines d'emploi, formes fautives, indicatifs de grammaire, notes, renvois, sigles, sources, synonymes, références bibliographiques. Environ 1 000 fiches.  
Échéance de travail: décembre 1995.  
Document sur disquette.  
Document à diffusion restreinte.  
Vedettes-matière: cardiologie; cœur.  
Adresse: Éliane Labastrou,  
1883, chemin Bord-du-Lac, Île-Bizard (Québec) Canada, H9A 1A6.  
Tél.: (514) 626-4697,  
télécopie: (514) 624-8974.

LABORATOIRE CENTRAL DES PONTS ET CHAUSSÉES (LCPC).

*Geciterme-béton.*

Responsable: Sylvie Proeschel.  
[Vocabulaire] français-anglais avec contextes, graphiques, notes, sources, synonymes, variantes orthographiques. 300 termes.  
Document sur support informatique.  
Vedettes-matière: construction en béton; constructions; béton; ponts en béton.

*Geciterme-métal.*

Responsable: Sylvie Proeschel.  
[Vocabulaire] français-anglais-allemand avec contextes, graphiques, notes, sources, synonymes, variantes orthographiques. Environ 400 entrées.

Document sur support informatique.  
Vedettes-matière: construction métallique; constructions; ponts métalliques.  
Adresse: Laboratoire central des ponts et chaussées, 58, boul. Lefebvre, 75732 Paris Cedex 15, France.  
Tél.: (1) 40.43.51.99.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE.

*Crédit agricole = Agricultural credit.*  
(Bulletin de terminologie = Terminology Bulletin; 32/lt)  
Lexique anglais-français-italien-espagnol.  
Publication prévue par Fao.  
Vedette-matière: crédit agricole.  
Adresse: Organisation des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture, 147, rue de l'Université, 75341 Paris Cedex 07, France.  
Tél.: (1) 42.75.90.00,  
télécopie: (1) 47.05.99.66.

PARCS CANADA.

*Dictionnaire descriptif et visuel des objets du patrimoine canadien. T. 2, Catégorie 4 (outils et équipement).*  
Responsables: Richard Gauthier et Louise Bernard.  
Dictionnaire anglais-français avec définitions anglaises et françaises, illustrations, indicatifs de grammaire, synonymes, index français-anglais. Environ 2 000 termes.  
Échéance du travail non déterminée.  
Vedettes-matière: patrimoine - Canada; biens culturels - inventaires; objets d'art - Canada; outils - Canada.  
Descripteur libre: patrimoine culturel - Canada.  
Adresse: Parcs Canada, 3, rue Buade, C.P. 6060, Québec (Québec) Canada, G1R 4V7.  
Tél.: (418) 648-7249,  
télécopie: (418) 648-4763.

PEEVA, K.; BELIJSKA, B.

*Elsevier's Dictionary of Computer Science and Mathematics.*  
Dictionnaire anglais-allemand-français-russe. Environ 10 000 termes.

Publication prévue par Elsevier pour 1995.

Vedettes-matière: informatique; mathématiques.

Adresse: Elsevier Science B.V., PO Box 1991, 1000 BZ Amsterdam, The Netherlands.

Tél.: (31) 20-4852 462, télécopie: (31) 20-4852 623.

PHILLIPSBORN, H.E.

*Elsevier's Dictionary of Automotive Engineering.*

Dictionnaire anglais-allemand-français-néerlandais-polonais.

Environ 550 p. et 6 500 termes.

Publication prévue par Elsevier pour 1996.

Vedette-matière: automobiles.

Adresse: Elsevier Science B.V., PO Box 1991, 1000 BZ Amsterdam, The Netherlands.

Tél.: (31) 20-4852 462, télécopie: (31) 20-4852 623.

QUÉBEC. MINISTÈRE DES RESSOURCES NATURELLES.

*Vocabulaire en efficacité énergétique.*

Responsable: Danielle Beauchemin; avec la collab. de l'Université Concordia et de l'Université Laval.

Vocabulaire anglais-français avec définitions françaises, notes, renvois, synonymes, variantes orthographiques, références bibliographiques, index des termes français. Environ 150 termes.

Échéance du travail: fin 1995.

Vedettes-matière: ressources énergétiques; énergie - consommation; économies d'énergie.

Adresse: Ministère des Ressources naturelles, 5700, 4<sup>e</sup> av. Ouest, 4<sup>e</sup> étage, Charlesbourg (Québec) Canada, G1H 6R1.

Tél.: (418) 644-9950.

QUÉBEC. OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE.

*Fiches néologiques en micro-informatique.*

Responsables: Marcel Bergeron

(tél.: (418) 646-9600) et Corinne Kempa (tél.: (418) 643-0749).

Vocabulaire anglais-français, français-anglais avec acronymes, contextes français et anglais, définitions françaises, formes fautives, indicatifs de grammaire, notes, références bibliographiques, sigles, sources, synonymes. 150 à 200 notions.

Publication prévue pour 1995.

Travail sur disquette.

Vedettes-matière: informatique; micro-ordinateurs; ordinateurs portatifs; interfaces graphiques (informatique); multimédias; synthèse automatique de la parole.

Descripteurs libres: micro-informatique; synthèse vocale.

*RAO en publicité des droits.*

Responsables: Estelle Thibault

(tél.: (514) 873-0764) et Ghislaine Pesant (tél.: (514) 873-0790).

Vocabulaire français avec contextes, définitions, formes fautives, indicatifs de grammaire, notes, sources, unités phraséologiques, cooccurrents, références bibliographiques.

Échéance de travail non déterminée.

Vedettes-matière: publicité (droit); publicité - rédaction - informatique.

Descripteurs libres: rédaction assistée par ordinateur; RAO.

*Vocabulaire de la gestion et de la technologie de l'eau. Fascicule 1, Le traitement des eaux.*

Responsable: Carmen Campbell (tél.: (514) 873-0593); avec la collab. de l'Office international de l'eau (France).

Vocabulaire français-anglais avec abréviations, arbre du domaine, définitions, domaines d'emploi, formes fautives, illustrations, indicatifs de grammaire, notes, renvois, sigles, synonymes, références bibliographiques, index des termes anglais. Environ 150 notions.

Publication prévue pour fin 1995.

Vedettes-matière: eau; eau - épuration; eau - qualité - gestion; eaux usées - épuration.

*Vocabulaire de la gestion et de la technologie de l'eau.*

*Fascicule 2, Transport de l'eau, ouvrages de retenue, barrages, irrigation et captage de l'eau.*

Responsable: Carmen Campbell; avec la collab. de l'Office international de l'eau (France).

Vocabulaire français-anglais avec abréviations, arbre du domaine, définitions, domaines d'emploi, formes fautives, illustrations, indicatifs de grammaire, notes, renvois, sigles, synonymes, références bibliographiques, index des termes anglais. Environ 150 notions.

Publication prévue pour l'été 1996.

Vedettes-matière: eau; eau - transport; barrages; ouvrages hydrauliques; irrigation; eau - stockage.

*Vocabulaire de la gestion et de la technologie de l'eau.*

*Fascicule 3, L'écologie des eaux.*

Responsable: Carmen Campbell.

Vocabulaire français-anglais avec abréviations, arbre du domaine, définitions, domaines d'emploi, formes fautives, illustrations, indicatifs de grammaire, notes, renvois, sigles, synonymes, références bibliographiques, index des termes anglais.

Échéance du travail: fin 1997.

Vedettes-matière: eau; écologie des eaux.

*Vocabulaire des pneumopathies professionnelles. Éd. définitive.*

Responsable: Cécile Comeau ((418) 646-9577).

Vocabulaire anglais-français avec abréviations, définitions françaises, domaines d'emploi, formes fautives, indicatifs de grammaire, notes, synonymes, variantes orthographiques, index des termes français, références bibliographiques. 160 notions.

Publication prévue pour fin 1995.

Vedettes-matière: poumons - maladies; médecine.

Descripteur libre: pneumopathies professionnelles.

Adresse à Québec: Office de la langue française,

200, chemin Sainte-Foy, 4<sup>e</sup> étage, Québec (Québec) Canada, G1R 5S4.

Télécopie: (418) 643-3210.

Adresse à Montréal: Office de la langue française,

C.P. 316, Tour de la Place-Victoria, Montréal (Québec) Canada, H4Z 1G8.

Télécopie: (514) 873-2884.

RUTLEDGE, Ann.

*Vocabulaire de l'imagerie médicale de pointe. Éd. définitive.*

Sous la supervision du Comité directeur de Laboméditerm; sous la responsabilité de Cécile Comeau de l'Office de la langue française.

Vocabulaire anglais-français avec abréviations, arbre du domaine, définitions françaises, domaines d'emploi, formes fautives, indicatifs de grammaire, notes, renvois, synonymes, variantes orthographiques, index des termes français, références bibliographiques. 140 notions.

Publication prévue pour fin 1995.

Vedettes-matière: imagerie médicale; médecine.

Adresse: Office de la langue française, 200, chemin Sainte-Foy, 4<sup>e</sup> étage, Québec (Québec) Canada, G1R 5S4. Tél.: (418) 646-9577 (C. Comeau), télécopie: (418) 643-3210.

SÉNÉCAL, André.

*Vocabulaire technique du vélo.*

Vocabulaire anglais-français, français-anglais avec définitions, domaines d'emploi, illustrations, références bibliographiques. 400 à 500 entrées. Publication prévue chez Linguatex pour début 1996.

Vedettes-matière: cyclisme; bicyclettes.

Adresse: Linguatex éditeur, 92012, Place Portobello, Brossard (Québec) Canada, J4W 3K8. Tél.: (514) 443-9851, télécopie: (514) 443-9851.

Président: Robert Dubuc.

SYNDICAT DES INDUSTRIES DE MATÉRIEL PROFESSIONNEL ÉLECTRONIQUE ET RADIOÉLECTRIQUE (SPER).

*Lexique de la guerre électronique.*

Responsable: Paul Masson; travail dirigé par la Commission terminologique du SPER.

Lexique anglais-français. 1 500 termes. Échéance du travail: 1995 ou 1996.

Document sur support informatique et papier, à diffusion restreinte.

Vedettes-matière: électronique; électronique en génie militaire.

Descripteur libre: guerre électronique.

*Lexique de l'opto-électronique.*

Responsable: Paul Masson.

Lexique anglais-français. Plus de 300 termes.

Échéance du travail non déterminée.

Vedettes-matière: opto-électronique; électronique.

Adresse: Syndicat des industries de matériel professionnel électronique et radioélectrique, 11, rue Hamelin, 75783 Paris Cedex 16, France.

Tél.: (1) 45.05.71.94.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (Catalogne).

*Diccionari de geografia física.*

Dictionnaire catalan-français-anglais-espagnol avec arbre du domaine, définitions en catalan, indicatifs de grammaire, notes, renvois, synonymes, références bibliographiques, index français, anglais et espagnol. 1 088 termes.

Publication prévue par la Fundació

Barcelona et Termcat pour 1995.

Vedette-matière: géographie physique.

*Diccionari de geologia.*

Responsable: Oriol Riba i Arderiu.

Dictionnaire catalan-français-espagnol-allemand-italien avec arbre du domaine, définitions en catalan, indicatifs de grammaire, renvois, synonymes. 21 999 termes.

Échéance du travail non déterminée.

Vedette-matière: géologie.

*Diccionari de mamífers I.*

Responsable: Josep Notó; avec la collab. de Rafel Cebrián.

Dictionnaire catalan-français-anglais-espagnol avec arbre du domaine, indicatifs de grammaire, notes, renvois, synonymes, noms scientifiques, références bibliographiques. Environ 5 000 termes.

Échéance du travail: 1995.

Vedette-matière: mammifères.

*Diccionari de ports i costes.*

Responsable: Francesc Vilaró i Casalinas.

Dictionnaire catalan-français-anglais-espagnol avec arbre du domaine, abréviations, définitions en catalan,

indicatifs de grammaire, notes, sigles, renvois, synonymes, références bibliographiques, index français, anglais et espagnol. 2 092 termes.

Publication prévue par DPTOP pour 1995.

Vedettes-matière: ports; rivage; littoral.

*Diccionari d'homeopatia.*

Responsable: Xavier Cabré Playà.

Dictionnaire catalan-français-anglais-espagnol avec arbre du domaine, définitions en catalan, indicatifs de grammaire, notes, renvois, synonymes, références bibliographiques, index français, anglais et espagnol.

Échéance du travail non déterminée.

Vedettes-matière: homéopathie; médecines parallèles.

*Diccionari d'ocupacions.*

Dictionnaire catalan-français-anglais-espagnol-italien avec arbre du domaine, définitions en catalan, indicatifs de grammaire, notes, renvois, synonymes, références bibliographiques, index français, anglais, espagnol et italien. Environ 5 000 termes.

Publication prévue par le Departament de Treball pour 1995.

Vedette-matière: professions.

Descripteur libre: emplois.

*Lèxic català de plagues i malalties dels conreus.*

Responsable: Claudi Barberà.

Dictionnaire catalan-français-anglais-espagnol avec arbre du domaine, définitions en catalan, indicatifs de grammaire, notes, renvois, synonymes, noms scientifiques, références bibliographiques, index français, anglais et espagnol.

Environ 1 000 termes.

Échéance du travail non déterminée.

Vedettes-matière: plantes - maladies et fléaux; cultures - perte.

Adresse: Termcat, Diputació, 119-121, 5a planta, 08015 Barcelona, Espagne.

Tél.: 318.20.67 (Isidor Marí Mayans), télécopie: 318.33.86.

THOMPSON, Francis J.; PHILLIPS, D.; BIGNAUD, M.-C.

*Elsevier's Dictionary of Financial Terms. 2<sup>nd</sup> rev. and enl. ed.*

Lexique anglais-allemand-français-italien-espagnol-néerlandais. Environ 625 p. et 3 000 termes.  
Publication prévue par Elsevier pour 1995. ISBN 0444899502.  
Vedette-matière: finances.  
Adresse: Elsevier Science B.V., PO Box 1991, 1000 BZ Amsterdam, The Netherlands.  
Tél.: (31) 20-4852 462, télécopie: (31) 20-4852 623.

TORTORA, Giovanni.

*Dictionnaire juridique italien-français, français-italien.*  
Dictionnaire italien-français, français-italien.  
Publication prévue par La Maison du dictionnaire pour 1995.  
Vedette-matière: droit.  
Adresse: La Maison du dictionnaire, 98, boul. du Montparnasse, 75014 Paris, France.  
Tél.: (1) 43.22.12.93, télécopie: (1) 43.22.01.77.

UNIVERSITÉ AL-AZHAR. JEUNES FILLES. FACULTÉ DES SCIENCES HUMAINES. DÉPARTEMENT DE LANGUE, DE LITTÉRATURE FRANÇAISES ET DE TRADUCTION.

*Terminologie de la psychanalyse.*  
Responsable: Mona Sabri; directrice de l'université: Dr Salwa Loutfi.  
Vocabulaire français-arabe.  
Échéance du travail: fin 1996.  
Thèse de maîtrise.  
Vedette-matière: psychanalyse.

*Terminologie sur le soufisme.*  
Responsable: Omayma Gamal; directrice de l'université: Dr Salwa Loutfi.  
Vocabulaire français-arabe.  
Échéance du travail: fin 1996.  
Thèse de doctorat.  
Vedettes-matière: soufisme; mysticisme - Islam; vie spirituelle.  
Adresse: Cité Nasr, Université Al-Azhar, Jeunes filles, Le Caire, Égypte.  
Tél.: 202 608 484.

UNIVERSITÉ DE MONCTON.  
CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ).

*Fichier terminologique informatisé du CTTJ au service de la francophonie. Mise à jour permanente.*  
Responsable: Gérard Snow; avec la collab. de Mario Elward.  
Dictionnaire anglais-français avec contextes, constats d'usage, domaines d'emploi, définitions, indicatifs de grammaire, notes, renvois, sources, synonymes, références bibliographiques.  
Environ 10 000 entrées.  
Vedettes-matière: common law; contrats; fiducie; droit maritime.  
Descripteurs libres: droit des biens; droit judiciaire.

*Juridictionnaire: recueil des difficultés et des ressources du français juridique. Tome 3, lettres Ce-Ex.*  
Responsable: Jacques Picotte.  
Dictionnaire français-anglais avec abréviations, contextes, définitions, indicatifs de grammaire, notes, renvois, synonymes, index anglais-français.  
Environ 500 termes.  
Publication prévue par le CTTJ pour l'automne 1995.  
Vedettes-matière: français (langue) - français juridique; droit - langage.

*Juriterm: banque terminologique de la common law. Mise à jour permanente.*  
Responsable: Gérard Snow; avec la collab. de Mario Elward.  
Vocabulaire anglais-français avec contextes, constats d'usage, définitions, domaines d'emploi, illustrations, indicatifs de grammaire, notes, renvois, sources, synonymes, références bibliographiques.  
Document sur support informatique.  
Vedettes-matière: common law; contrats; fiducie; droit maritime.  
Descripteurs libres: droit des biens; droit judiciaire.

*Lexique anglais-français de la common law. Mise à jour permanente.*  
Responsable: Gérard Snow; avec la collab. de Mario Elward et Jacqueline Arseneau.  
Lexique anglais-français avec abréviations, domaines d'emploi, sources.  
Vedette-matière: common law.

Adresse: École de droit, Université de Moncton, Moncton (Nouveau-Brunswick) Canada, E1A 3E9. Tél.: (506) 858-4145, télécopie: (506) 858-4102, courrier électronique: snowg@umoncton.ca.

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL.  
DÉPARTEMENT DE LINGUISTIQUE ET PHILOGIE.

*Glossaire bilingue de la pharmacologie de l'appareil circulatoire.*  
Responsable: Cécile Bruneau; sous la direction d'Amal Jammal.  
Vocabulaire anglais-français avec abréviations, arbre du domaine, contextes, définitions, domaines d'emploi, formes fautives, indicatifs de grammaire, lexique français-anglais, notes, renvois, sigles, sources, synonymes.  
Échéance du travail non déterminée.  
Mémoire de maîtrise en traduction.  
Diffusion restreinte.  
Vedette-matière: pharmacologie cardiovasculaire.  
Descripteur libre: système circulatoire.

*Glossaire bilingue de la pharmacologie du système nerveux.*  
Responsable: Marina De Almeida; sous la direction d'Amal Jammal.  
Vocabulaire anglais-français avec abréviations, arbre du domaine, contextes, définitions, domaines d'emploi, formes fautives, indicatifs de grammaire, lexique français-anglais, notes, renvois, sigles, sources, synonymes.  
Échéance du travail non déterminée.  
Mémoire de maîtrise en traduction.  
Diffusion restreinte.  
Vedettes-matière: nerveux, système - effet des médicaments sur le; pharmacologie.

*Glossaire bilingue de l'immunologie.*  
Responsable: Anne Issenhuth.  
Vocabulaire anglais-français avec abréviations, arbre du domaine, contextes, définitions, domaines d'emploi, formes fautives, indicatifs de grammaire, lexique français-anglais, notes, renvois, sigles, sources, synonymes.  
Échéance du travail non déterminée.  
Mémoire de maîtrise en traduction.  
Diffusion restreinte.  
Vedettes-matière: immunologie; médecine.

*Glossaire bilingue de l'immunopharmacologie.*

Responsable: Mylène Cartier; sous la direction d' Amal Jammal.  
Vocabulaire anglais-français avec abréviations, arbre du domaine, contextes, définitions, domaine d'emploi, formes fautives, indicatifs de grammaire, lexique français-anglais, notes, renvois, sigles, sources, synonymes. 75 termes.

**Échéance du travail non déterminée.**

Travail dirigé en terminologie au niveau de la maîtrise.

Diffusion restreinte.

Vedettes-matière: immunitaire, système - effets des médicaments sur le; pharmacologie.

*Glossaire de la pharmacie galénique.*

Responsable: Nadia Moulay; sous la direction d' Amal Jammal.  
Vocabulaire anglais-français avec abréviations, arbre du domaine, contextes, définitions, domaines d'emploi, formes fautives, indicatifs de grammaire, lexique français-anglais, notes, renvois, sigles, sources, synonymes. 100 termes.

Échéance du travail: août 1995.

Travail dirigé en terminologie au niveau de la maîtrise.

Diffusion restreinte.

Vedettes-matière: pharmacie galénique; phytothérapie; plantes médicinales.

*Glossaire de l'auto-immunité.*

Responsable: Geneviève Beaulnes.  
Vocabulaire anglais-français avec abréviations, arbre du domaine, contextes, définitions, domaines d'emploi, formes fautives, indicatifs de grammaire, lexique français-anglais, notes, renvois, sigles, sources, synonymes.

Échéance du travail non déterminée.

Mémoire de maîtrise en traduction.

Diffusion restreinte.

Vedettes-matière: auto-immunité; immunité; médecine.

*Maladies dégénératrices du système nerveux central.*

Responsable: Stéphane Tremblay.  
Vocabulaire anglais-français avec abréviations, arbre du domaine, contextes, définitions, domaines d'emploi, formes fautives, indicatifs de grammaire, lexique français-anglais, notes, renvois, sigles, sources, synonymes.

Échéance du travail non déterminée.

Mémoire de maîtrise en traduction.

Diffusion restreinte.

Vedettes-matière: nerveux central, système - maladies; médecine.  
Adresse: Université de Montréal, Département de linguistique et philologie, 3150, av. Jean-Brillant, C.P. 6128, succursale A, Montréal (Québec) Canada, H3C 3J7.  
Tél.: (514) 343-7445 (A. Jammal).

UNIVERSITÉ DE SHERBROOKE.  
FACULTÉ DE MÉDECINE.  
CENTRE DE RECHERCHE EN DIAGNOSTIC MÉDICAL INFORMATISÉ.

*La nomenclature systématique des médecines humaine et vétérinaire = Systematized Nomenclature of Human and Veterinary Medicine: SNOMED International.*

Responsables: Roger A. Côté, Jacques Boulay et Louise Brochu.  
Nomenclature anglaise-française avec abréviations, domaines d'emploi, synonymes, codification pour la normalisation du dossier-bénéficiaire informatisé. Environ 140 000 termes.  
Publication prévue pour 1996.  
Traduction de la version anglaise publiée en 1993.

Document sur support informatique.  
Vedettes-matière: médecine; médecine vétérinaire.  
Adresse: Université de Sherbrooke, Faculté de médecine, CRDMI, Sherbrooke (Québec) Canada, J1H 5N4.  
Tél.: (819)564-5336,  
courrier électronique: ra.cote@courrier.usher.ca.

UNIVERSITÉ D'OTTAWA.  
ÉCOLE DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION.

*Dictionnaire visuel des artefacts de Parcs Canada.*

Responsable: Raymond Pepermans.  
Dictionnaire français-anglais avec arbre du domaine, définitions, domaines d'emploi, illustrations, notes, renvois, synonymes, références bibliographiques, index anglais-français. 6 000 à 7 000 termes.  
Échéance du travail non déterminée.  
Diffusion restreinte.  
Vedettes-matière: culture matérielle; artefacts (archéologie).

Adresse: Université d'Ottawa, École de traduction et d'interprétation, 52, rue Université, Ottawa (Ontario) Canada, K1N 6N5.  
Tél.: (613) 564-2346,  
télécopie: (613) 564-2959.

UNIVERSITÉ TECHNIQUE DE ZVOLEN (Slovaquie).  
DÉPARTEMENT DES LANGUES ÉTRANGÈRES.

*Terminologie de l'écologie.*

Responsable: Magda Jasenská; avec la collab. de D. Dvoráková et autres.  
Vocabulaire slovaque-français-anglais-allemand-russe avec arbre du domaine, abréviations, définitions, domaines d'emploi, indicatifs de grammaire, sigles, sources, synonymes, index pour chacune des langues. 1 200 termes.  
Publication prévue pour décembre 1996.  
Document à diffusion restreinte (consultation à l'université). Travail sur disquette.

Demande de collaboration dans le domaine de l'écologie: échange d'information, de terminologie, de spécialistes, de documentation, révision de corpus et de fiches. Langues de communication: anglais, allemand, français, russe, slovaque. Communiquer avec Magda Jasenská.

Vedette-matière: écologie.  
Adresse: Université technique de Zvolen, Département des langues étrangères, 2417, T.G. Masaryka, Zvolen, Slovaquie.  
Tél.: 42-855-26181,  
télécopie: 19-42-855-21030.

WILSON, Robert.

*Vocabulaire de l'architecture écologique.*

Vocabulaire français-anglais avec arbre du domaine, abréviations, définitions françaises, domaines d'emploi, formes fautives, illustrations, indicatifs de grammaire, notes, synonymes, sources, références bibliographiques.  
100 à 150 termes.  
Échéance du travail: 1996 ou 1997.  
Document à diffusion restreinte (diffusion à l'Ordre des architectes du Québec et au Centre canadien d'architecture).

Vedettes-matière: architecture;  
architecture et rayonnement solaire;  
architecture - aspect de l'environnement;  
architecture et climat.

Descripteur libre: architecture écologique.

Adresse: Ordre des architectes du Québec,  
1825, boul. René Lévesque Ouest,  
Montréal (Québec) Canada, H3H 1R4.

Tél.: (514) 937-6168.

*Rubrique préparée par  
Marjolaine Gagnon et Micheline Gagnon,  
Office de la langue française,  
Québec.*